

VARIEDADES

LA AFRENTA DE CORPES Y LA AUTORÍA ÁRABE DEL *CANTAR DE MIO CID*

THE CORPES AFFRONT AND THE ARAB AUTHORSHIP OF THE *CANTAR DE MIO CID*

MARIBEL FIERRO
CCHS-CSIC, Madrid, España

El *Cantar de Mio Cid*¹ incluye el relato del maltrato que las dos hijas de El Cid, Sol y Elvira, sufrieron a manos de sus maridos, los infantes de Carrión. Los Infantes habían dado prueba de su cobardía durante su estancia en Valencia tras la conquista de la ciudad por su suegro, sufriendo vergüenza pública por ello. Posteriormente, viajaron hacia Castilla con sus esposas y al llegar al robledal de Corpes, enviaron por delante a la comitiva que les acompañaba, permaneciendo solos con Sol y Elvira. Tras tener relaciones sexuales con ellas durante la noche, a la mañana siguiente los infantes las ataron, les quitaron las ropas dejándolas con las prendas interiores y las golpearon salvajemente. A continuación se marcharon, dejándolas atrás cubiertas de sangre. El Cid logró vengar a sus hijas a través de un juicio público presidido por el rey de Castilla. Primero recobró las dos espadas y el dinero obtenido del botín tomado a los musulmanes que previamente había entregado a sus dos yernos. Luego algunos de sus más bravos hombres combatieron y derrotaron a los infantes de Carrión.

¹ *Cantar de mio Cid*, edición, estudio y notas de Alberto Montaner, con un ensayo de Francisco Rico, Barcelona, Biblioteca clásica de la Real Academia Española, 2011.

Dolores Oliver ha propuesto que este episodio es una prueba más de la autoría arabo-islámica del *Cantar de Mio Cid*², ya que un comportamiento semejante no tendría sentido en unos nobles castellanos³. Afirmaciones como estas pueden servir para reforzar estereotipos, especialmente teniendo en cuenta recientes coberturas mediáticas sobre el trato a las mujeres en Afganistán⁴ o durante las protestas en Egipto, todo lo cual puede facilitar que propuestas como la de Dolores Oliver encuentren un público dispuesto a aceptarlas sin mayor cuestionamiento.

Se ha explicado la conducta de los infantes como resultado de la vergüenza sentida por haber mostrado públicamente su cobardía y también por el convencimiento de que se habían casado por debajo de su rango. Ha habido distintas interpretaciones sobre las posibles fuentes de la forma concreta en la que su venganza es representada en el *Cantar*.

John K. Walsh sugirió a principios de la década de los setenta del pasado siglo que el episodio de la Afrenta de Corpes evocaba escenas de parecida brutalidad que se podían encontrar en las leyendas de vírgenes mártires, de manera que la audiencia del *Cantar* no reaccionaba ante él «as some bizarre and unprecedented episode, but as another rendition of what was surely a powerful and favourite hagiographic motif», especialmente teniendo en cuenta que el episodio del león –un episodio ocurrido anteriormente en el que un león se inclinaba y se sometía ante El Cid– podía también ser vinculado a leyendas de santos martirizados recogidas en narraciones litúrgicas⁵. Por su

² Oliver Pérez, Dolores, *El Cantar de Mio Cid: génesis y autoría árabe*, Almería, Fundación Ibn Tufayl, 2008, pp. 34-7. El libro ha sido criticado por Luis Molina y Alberto Montaner (“El *Cantar de Mio Cid* y su supuesta autoría árabe”, *Al-Qanṭara*, 31 (2010), pp. 311-23), crítica a la que ha respondido Dolores Oliver (*Al-Qanṭara*, 32 (2011), pp. 559-67).

³ Oliver ha insistido en este aspecto en varias ocasiones: Diario de Burgos 26/10/2008, [en línea], disponible en: <http://www.diariodeburgos.es/noticia.cfm/Vivir/20081026/autor/cantar/mio/cid/es/poeta/arabe/walid/alwaqqa%C5%A1i/35231F12-1A64-968D-59358F96EB08131D> [consultado el 28/08/2010].

⁴ Sobre la situación de las mujeres en Afganistán y sobre la postura de Occidente al respecto puede verse el análisis de la antropóloga Abu-Lughod, Lila, “Do Muslim women really need saving? Anthropological reflections on cultural relativism and its others”, *American Anthropologist*, 104, 3 (2002), pp. 783-90, [en línea], disponible en: <http://www.smi.uib.no/seminars/Pensum/Abu-Lughod.pdf> [consultado el 12/01/2012].

⁵ Walsh, John K., “Religious motifs in the early Spanish epic”, *Revista Hispánica Moderna*, 36 (1970-1971), pp. 165-72, p. 168; cf. también p. 169: «...my point is, ex-

parte, en 1977 R. M. Walker señaló una posible fuente en la francesa *Chanson de Florence de Rome*⁶, con la que efectivamente el episodio tiene muchos puntos en común. También en la década de los setenta, Douglas Gifford y María Luz Conti buscaron precedentes en motivos folclóricos⁷. Creo que el episodio también podría ser analizado dentro de una tendencia más general, la del «teatro de la crueldad» medieval, analizado por Jody Enders en un estudio aparecido en 1999⁸.

Causa cierta sorpresa que Dolores Oliver no tenga en cuenta ninguno de estos estudios previos, pues opera en su libro como si desde la tradición cristiana o romance no se hubiera encontrado ningún referente al episodio de la Afrenta de Corpes⁹. En cambio, considera que ayuda a sostener su propuesta de que el autor del *Cantar de Mio Cid* fue un poeta andalusí, Abū l-Walīd al-Waqqāṣī (408/1017-489/1096), y que el episodio en cuestión debe ser interpretado en el contexto de la cultura árabe. La poesía beduina y el honor tribal serían las claves para entenderlo, pues la venganza a través de las mujeres y su desnudez serían –según Oliver– un rasgo característico de ambos¹⁰. Para Oliver, como ya he señalado, no tiene sentido alguno que unos nobles castellanos se venguen de El Cid desvistiendo a sus hijas.

clusively, that ritualistic sequences of torture and death from the liturgical legends stirred the imaginative process of the *juglar*...».

⁶ Walker, R. M., “A possible source for the ‘Afrenta de Corpes’ episode in the *Poema de Mio Cid*”, *The Modern Language Review*, 72 (1977), pp. 335-347.

⁷ Gifford, Douglas, “European folk-tradition and the ‘Afrenta de Corpes’”, en Deyermund, Alan (ed.), *Mio Cid Studies*, Londres, Tamesis, 1977, pp. 49-62; Conti Jiménez, María Luz, “La ‘Afrenta de Corpes’ a la luz de algunos motivos literario-folclóricos clásicos y medievales”, *Revista de Filología Española*, 63 (1983), pp. 73-90. Cf. Nepaulsingh, C. L., “The afrenta de Corpes and the martyrological tradition,” *Hispanic Review*, 51, 2 (1983), pp. 205-221, quien se inclina por la interpretación de Walsh frente a la de Gifford’s: «the martyrological approach ... is to preferred because it includes folklore» (p. 211). Puede verse también Zaderenco, Irene “Psicología, perversión y temas jurídicos en la *Afrenta de Corpes*”, *Revista de literatura Medieval*, 14, 2 (2002), pp. 135-50.

⁸ Enders, Jody, *The medieval theater of cruelty: rhetoric, memory, violence*, Ithaca, Cornell University Press, 1999, p. 144.

⁹ Puede deducirse de este silencio sobre los estudios mencionados en las notas anteriores que el libro de Dolores Oliver no fue sometido –previo a su publicación– a la revisión por ningún especialista en estudios de la épica castellana o romance, ya que de haber sido el revisor o evaluador no habría dejado de señalar su existencia. Otra posibilidad es que, por alguna razón, la bibliografía al respecto consultada por la autora se detuvo en la década de los setenta del pasado siglo.

¹⁰ Oliver remite a Farès, Bichr, *L'honneur chez les Arabes avant l'Islam. Étude de sociologie*, Paris, 1932, p. 53 (el nacimiento de hijos varones produce alegría, no el de

Ahora bien, no es sólo que los estudios anteriormente mencionados de Walsh, Walker y otros –ignorados por Oliver– suministren una explicación muy plausible sobre el cómo y el por qué de dicho episodio y su inclusión en el *Cantar de Mio Cid*. Es que además el único precedente andalusí que Oliver propone para convencernos de que la Afrenta de Corpes sólo cobra sentido si se inserta en un contexto cultural árabe tiene en realidad muy poco en común con ese episodio. Ese precedente sería la famosa historia –en la versión recogida en los *Ajbār Maʿyṁūʿa*– según la cual cuando ʿAbd al-Raḥmān I entró en Córdoba, vio que algunos de sus soldados habían empezado a robar a la familia (*ʿiyāl*) del gobernador Yūsuf al-Fihrī. Los detuvo, dio vestimentas a quienes estaban desnudos –nada permite suponer que los que estaban desnudos eran tan sólo las mujeres, sino aquellos a los que se había robado y nada se dice de que hubiesen sido golpeados– y les devolvió todo lo que pudo (*ṭarada l-nās wa-kasā man ʿarā min-hum wa-radda mā qadara ʿalā raddi-hi*). Esta generosa conducta de ʿAbd al-Raḥmān I no fue bien recibida por sus aliados yemeníes, quienes querían vengarse de sus enemigos qaysíes¹¹. Más tarde, el hijo de Yūsuf al-Fihrī, habiendo logrado entrar en Córdoba durante la ausencia de ʿAbd al-Raḥmān I, se apoderó de dos esclavas que el omeya había recibido como presente. Algunos compañeros del hijo de Yūsuf –la fuente nos dice que se contaban entre los dotados de inteligencia– censuraron esa acción, afirmando que carecía de precedente y recordándole que ʿAbd al-Raḥmān I había tratado respetuosamente a sus hermanas y a las esposas de su

las hijas), pp. 76-81 (la pérdida de castidad por parte de las mujeres provoca deshonor y vergüenza; la cautividad de las mujeres implica la pérdida de la honra para el grupo al que pertenecían y honor en cambio para aquellos que se han apoderado de ellas) y p. 129. La única referencia específica a la desnudez se encuentra en la p. 78 (la tribu de Hawāzin fue ofendida cuando una mujer de dicha tribu mostró sin querer sus partes más íntimas, dándose muerte al hombre responsable de haberla hecho caer). Oliver también remite a Guichard, Pierre, *Al-Andalus, estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente*, Barcelona, Barral, 1976, pp. 77-81, pasajes que tratan asimismo del honor tribal.

¹¹ *Ajbar machmuʿa* = *Colección de tradiciones: crónica anónima del s. XI*, Lafuente y Alcántara, Emilio (ed. y trad.), Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira, 1867, pp. 90-91/87, 93/89 y 100/94. La versión recogida en el *Fath al-Andalus* no menciona ninguna desnudez: Molina, Luis (ed.), *Fath al-Andalus*, Madrid, CSIC-AECI, 1994; trad. Penelas, M., *La conquista de al-Andalus*, Madrid, CSIC, 2002, pp. 90-76. Sobre el contexto véase Lévi-Provençal, Evariste, *Histoire de l'Espagne musulmane*, Paris-Leiden, Brill, 1950-1953, 3 vols., pp. 51-53, 101-108.

padre, cubriendo a las que estaban desnudas (*fa-qāla la-hu ahl al-'uqūl min aṣḥābi-hi ṣana'ta mā lam tusbaq ilay-hi zaḡfira bi-ajawāti-ka wa-ummaḥāti-ka fa-satara 'awrati-hinna wa-kasā 'arī-hinna*). A causa de lo que el hijo de Yūsuf había hecho a sus esclavas, 'Abd al-Raḥmān I las rechazó y las entregó a dos de sus hombres, sin querer verlas nunca más¹². La desnudez mencionada en este último texto árabe –esta vez sí referida específicamente a las mujeres– puede entenderse como resultado de un ataque sexual a las mujeres de Yūsuf al-Fihrī por parte de los soldados del omeya, pero también al hecho de que esas mujeres estaban desprotegidas en aquel momento. En cualquier caso, la situación es muy diferente al maltrato perpetrado por los yernos de El Cid. Además, del estudio de narraciones de violencia contra mujeres en fuentes históricas –como la citada por Oliver– llevado a cabo por Manuela Marín¹³ y por mí misma¹⁴ se deduce que la desnudez tiene una presencia literaria muy limitada a la hora de tratar situaciones de conflicto que oponen a individuos y a grupos en el contexto andalusí. El caso del episodio de la Afrenta de Corpes no apuntala, por tanto, la propuesta de Oliver.

Recibido: 13/01/2012

Aceptado: 18/04/2012

¹² Una tercera esclava –comprada a una familia árabe– logró escaparse y más tarde tuvo una hija. Sobre un rechazo similar por parte de cristianos hacia mujeres que habían estado en manos de musulmanes véase Hamilton, Bernard, “Women in the Crusader States: The Queens of Jerusalem (1100-1190)”, en Baker, Derek (ed.), *Medieval Women*, Oxford, Blackwell, 1978, pp. 143-174, pp. 144-145 y Friedman, Yvonne, “Captivity and Ransom: The Experience of Women”, en Edgington, Susan B. y Lambert, Sarah (ed.), *Gendering the Crusades*, Cardiff, Univ. of Wales, 2001, pp. 121-139, pp. 133-134.

¹³ Marín, Manuela, *Mujeres en al-Andalus*, Madrid, CSIC, 2000, pp. 680-705.

¹⁴ Fierro, Maribel, “Violence against women in Andalusí historical sources (third/ninth-seventh/thirteenth centuries)”, en Gleave, R. y Kristó-Nagy, I. (ed.), *Legitimate and illegitimate violence in Islamic thought*, en prensa.